



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	scruces@uvigo.es ocampo@uvigo.es			

Web

Descripción general	<p>La materia está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará la aplicación de las estrategias necesarias para traducir con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será directa e inversa. La asignatura se descompone en un módulo de 27 horas de traducción directa francés > español impartido por la profesora María José Fernández Pintelos y en un módulo de 21 horas de traducción inversa español > francés impartido por el profesor Ángel Fernández Ocampo.</p>
---------------------	--

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información

D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	A1	C4 C26	D15
Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	A2	C5	D16
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2	C8	D4
	A3	C17	D6
		C22	D7
		C27	D9
			D15
			D16
			D18
Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	A4	C5	D4
	A5	C8	D6
		C17	D7
		C22	D9
		C23	D15
			D16
			D18
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A2	C4	D6
	A5	C5	D15
		C8	
		C23	

Contenidos	
Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica 1.2. Competencias en la traducción científico-técnica. Gestión de los conocimientos sobre el campo temático y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros y tipologías textuales
2. Recursos y fuentes documentales	2.1. Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico 2.2. Familiarización con el campo temático 2.3. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.4. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: memorias, diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica
3. Práctica de la traducción científico-técnica	3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.) 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requerimientos profesionales

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Pruebas prácticas, Traducción inversa de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	40	A1 C4 D4 A2 C5 D6 A3 C17 D7 A4 C22 D9 A5 C26 D18 C27
<p>10% En la primera semana de diciembre de 2015 se realizará una prueba de traducción inversa en el aula.</p> <p>La nota de esta prueba formará parte de las calificaciones entre las que se escogen las tres mejores notas, pues se calcula la nota media del módulo de inversa a partir de las tres mejores calificaciones obtenidas entre las de los tres encargos y la de la prueba en el aula.</p> <p>*Traducción directa</p> <p>30%</p> <p>El 13 de enero de 2016 a las 11 h. se realizará una prueba de traducción directa en el aula.</p> <p>Las notas de traducción directa y de traducción inversa harán promedio en caso de que se superen ambos módulos. De tener alguna de las partes suspensas, habrá que presentarse en la convocatoria de julio de 2016 la esa parte, en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2016.</p>		

Trabajos y proyectos	Traducción inversa	60	A1	C4	D4
	30%		A2	C5	D6
			A3	C8	D7
			A4	C17	D9
			A5	C22	D15
	La nota media del módulo de traducción inversa, que representa el total de 40% de la nota final, se elabora a partir de las tres mejores notas de un total de cuatro calificaciones.		C23	D16	
	Tres de las calificaciones proceden de encargos. El primera se deberá entregar en la última semana de septiembre, la segunda en la primera semana de noviembre y la tercera en la segunda semana de diciembre de 2015, todas ellas vía Faitic.		C26	D18	
	La cuarta calificación procede del examen en aula (se vea el punto de traducción inversa del apartado de Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas).		C27		
	Traducción directa				
	30 % Dos encargos. Una en la semana de trabajo autónomo del 1º C (del 2-7 nov.) y la segunda la primera semana alectiva de enero (11-15 enero. 2016) Se hará nota media de las mismas.				
	Si la nota del segundo encargo de directa supera por lo menos en 1 punto a la primera, solo se tendrá en cuenta la nota de la segunda para hacer los porcentajes.				

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso en un módulo o en los dos módulos deberá presentarse al examen del/ de los módulo(s) suspenso(s) la convocatoria de la segunda edición de actas en julio de 2016 en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad.

De ser el caso, la nota del módulo aprobado en evaluación continua se conservará únicamente hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2016.

Primera edición de actas (enero de 2016)

La parte de traducción directa supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción inversa supondrá el 40% de la nota final.

Traducción directa: deberá presentarse la un examen el día 13 de enero a las 11 h. y entregar una encarga que se dará el mismo día del examen, y que contará el 50% de la nota.

Para la traducción inversa: el alumnado concernido tendrá que realizar un examen de traducción en el aula y en la fecha correspondientes a la última sesión de la materia en diciembre de 2015.

La nota de la parte aprobada en la primera edición de las actas en junio de 2016 se conservará hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2016.

Segunda edición de actas (julio de 2016)

La parte de traducción directa supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción inversa supondrá el 40% de la nota final.

Traducción directa: deberá presentarse la un examen en la fecha establecida y entregar una encarga que se dará el mismo día del examen, y que contará el 50% de la nota.

Para la traducción inversa: el alumnado concernido tendrá que realizará un examen de traducción en el aula y en la fecha correspondientes al examen oficial de esta materia, según el calendario de la Facultad.

Para alguna de las pruebas de traducción, el equipo docente podrá fijar un plazo de entrega posterior a la fecha de la convocatoria.

Cualquier copia el plagio será calificado con 0 (cero), y el trabajo no se podrá repetir.

Fuentes de información

- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,
-
- Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,
-
- De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,
-
- Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,
-
- Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,
-
- Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,
-
- Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,
-
- Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,
-
- Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,
-
- Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,
-
- Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,
-
- Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,
-
- Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,
-

Nota: se completará la bibliografía en clase y los alumnos deberán también consultar los fondos de la biblioteca y otras fuentes.

La obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos*, se considerará lectura obligatoria en los términos establecidos en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

Se requiere un nivel de francés C1.
